

A szaknyelvoktatás kihívásai és lehetőségei a Debreceni Egyetemen

DR. NEMES MAGDOLNA

DE GYERMEKNEVELÉSI ÉS GYÓGYPEDAGÓGIAI KAR

EGER, 2018. NOVEMBER 15.

DE Gyermeknevelési és Gyógypedagógiai Kar

csecsemő- és kisgyermeknevelő BA
óvodapedagógia BA



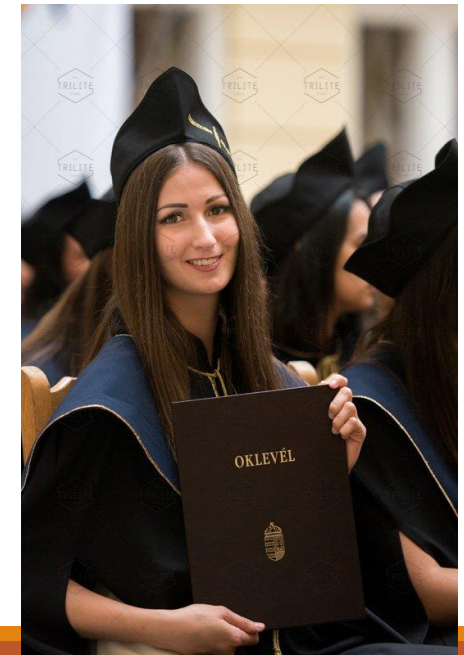
szociálpedagógia BA és szociálpedagógia MA
(2018-tól)

gyógypedagógia BA (2017-től)

angol és német



DE GYGYK - A biztos választás



Szabadon választható tárgyak 2015-től

Reading about Social Pedagogy in English

Reading about Early Childhood Education in English

Reading about Special Education in English

Feltétel: középfokú nyelvtudás/ B2 nyelvvizsga

Cél: alapvető szókincs, szakirodalmi szövegek, tanulmányok (önálló) feldolgozására

Eredmény: Erasmus részképzés, szakdolgozat, publikáció

Kötelező tárgyak 2017/2018-as tanévtől

Idegen nyelvi szakirodalom-feldolgozás - minden szakon, tantervi hálóban

Feltétel: érettségi (angol, német)

Cél: szókincsbővítés, szakirodalmi szövegek, tanulmányok (önálló) feldolgozására; szakdolgozat, Erasmus részképzés és szakmai gyakorlat, idegen nyelvi kompetencia fejlesztése

-folyamatos számonkérés (szókincsteszt), órai aktivitás, csoportmunka (team), határidő, glosszárriumok készítése

-együttműködés a szakfelelősökkel

A kötelező kurzusok felépítése 1.

Reading for Academic Purposes (ppt)

Why academic reading skills?

What can help?

What can you read?

Reading skills: scanning, prediction skills

Reading strategies

Reading critically

Lexical characteristics

Structure of journal articles, a research paper

Research paper abstracts

A kötelező kurzusok felépítése 2.

Szóképzés: prefixes, suffixes, compound nouns

unidentifiable reasons, unwanted; well-designed shows, sensitive – sensitivity

Szakszókincs

csecsemő és kisgyermeknevelő óvodapedagógia: *tipegő gyerek, alapelv, emberi jogok, gender, kötelék (bond), kötődés (attachment), caregiver*

szociálpedagógia: *családon belüli erőszak, gyermekbántalmazás, szociális munkás*

child refugee, vulnerable, family reunification, unaccompanied children

gyógypedagógia: *megfigyelés, hangszigetelt szoba, vendéglátás, kerekesszék, outgrow his condition, spelling, lags behind, mild / severe intellectual disability, session.*

Szóincsfejlesztés

Gough, Chris: *English Vocabulary Organizer*. Language Teaching Publications.

Language Teaching Publications 2001.

http://elibrary.bsu.az/books_250/N_10.pdf

Gairns, Ruth–Redman, Stuart: *Oxford Word Skills. Intermediate*. Oxford University Press.

BBC Learning English: *Funky Phrasals, Childhood*

Rövidítések: GP, SLT (speech and language therapist), TA (teaching assistant), SEN (special educational needs), ECEC (early childhood education and care)

Előzmény - szociálpedagógia

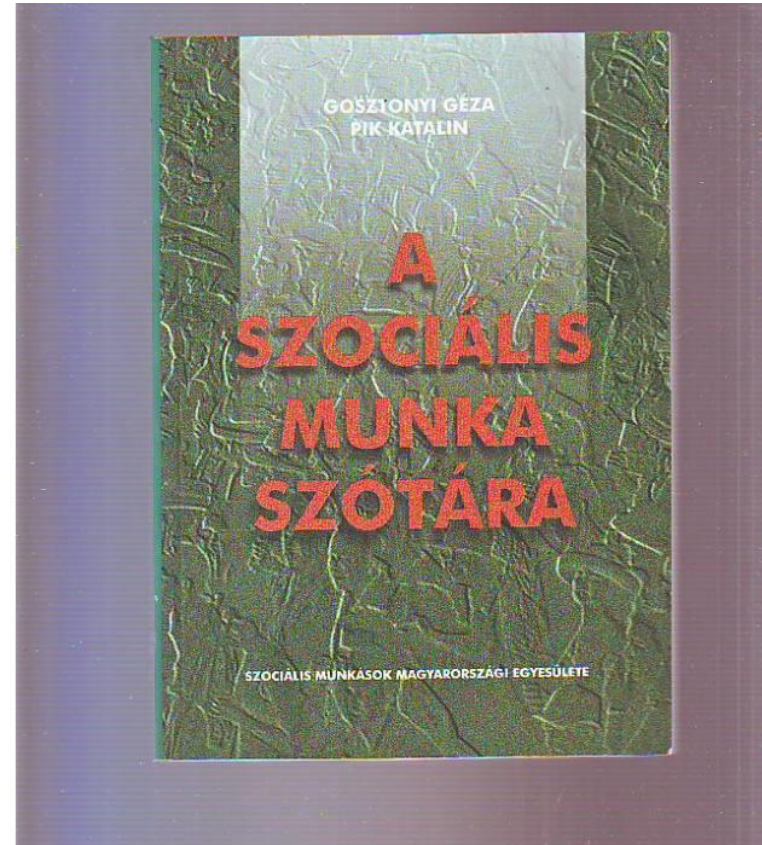
Gosztonyi Géza–Pik Katalin: A szociális munka szótára. Budapest, 1998.

adó (tax)

Olyan kötelező díj, általában pénz, melyet a kormány vagy a helyi önkormányzat vet ki annak érdekében, hogy fedezze működési kiadásait.

affektivitás (affectivity)

Talcott Parsons kifejezése egy helyzet érzelmi értékelésének jelölésére.



Előzmény - pedagógia

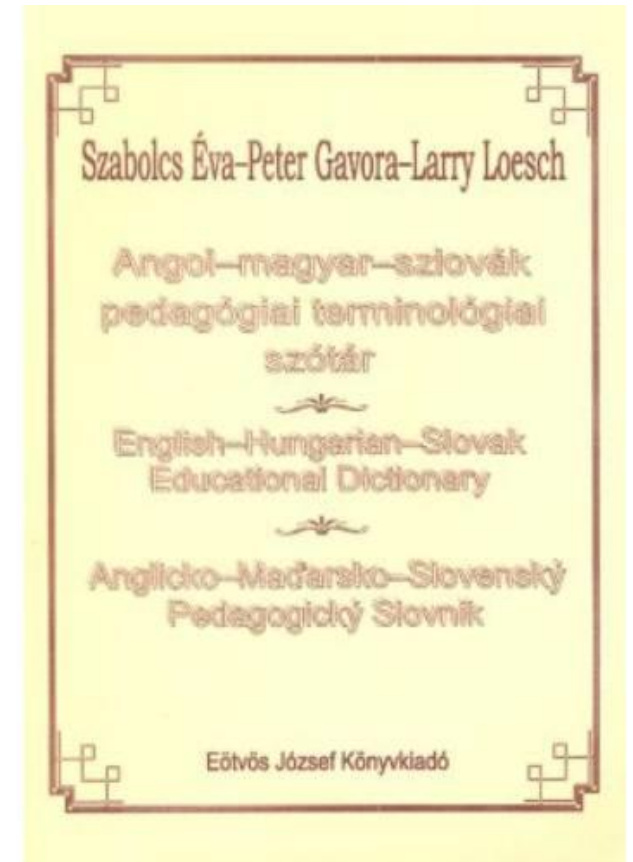
Szabolcs Éva–Peter Gavora–Larry Loesch:
Angol-magyar-szlovák pedagógiai
terminológiai szótár.

Eötvös József Könyvkiadó. Budapest, 2004.

ABILITY – having the knowledge and skills
needed to perform a mental or behavioral task
effectively

képesség

schopnost'



Előzmény – pedagógia 2.

Vargáné Nagy Anikó: *Tartalmi különbségek a magyar és angol nyelvű óvodapedagógiai szakterminológiában. Magyar-angol nyelvű szószedet.* in *Családi nevelés 2.* szerk. Vargáné Nagy Anikó. Debrecen, 2017. 248–258.

Dr. Árva Valéria: English for baby care. ESP coursebook for students of infant and early childhood care. Angol szaknyelv csecsemő- és kisgyermeknevelő hallgatóknak. Bp., é.n.

http://tamop2014.tok.elte.hu/dok/szakmai_an_yagok/tp_modszertani_anyagok/Arva_Valeria_2015_English_for_baby-care.pdf

magyar	angol
homokozó	sandbox
köpeny	apron
kötött foglalkozás	adult-led activity
Sanyi bácsi	Uncle Sanyi
só-liszt gyurma	saltdoh
támogatni a játékot	to support play
zökkenőmentes átmenet	smooth transition

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Z

Kereső:

angol kifejezés	magyar kifejezés	magyarázat	AU	ÉA	HA	LÁ	LO	PSZ	SZO	TA	fogyatékoságtudomány	orvostudomány	gyógypedagógia-tudomány	kutatásmódszertan
abbreviation	rövidítés													X
abdomen	has								X			X		
abdominal	hasi								X			X		
abduction	abdukció	A test középvonalától való távolodás.		X					X			X		
aberration	aberráció, rendellenesség, normálistól eltérő	Fogyatékosággal kapcsolatban pejorativ jelentéstartalmú, nem használatos.		X				X				X		
ability	képesség		X	X	X			X		X	X		X	
abject	abjekt	A testtel kapcsolatos érzés, tárgy, ami megzavarja az én működését (pl. hányás).									X			
able-bodied	ép, „ép testű”			X							X	X		

A Windows-aktiválás...
Aktiválja a Windows rendszert a Gépházban.

fokozatosság

- ***Why to Avoid TV for Infants & Toddlers***

<https://www.healthychildren.org/English/family-life/Media/Pages/Why-to-Avoid-TV-Before-Age-2.aspx>

- ***Bullying and Suicide Among Youth Is a Public Health Problem***

<https://www.elsevier.com/about/press-releases/research-and-journals/bullying-and-suicide-among-youth-is-a-public-health-problem>

- Anowra Khan—Rabla Muqtadir: ***Problematic Online Gaming in Pakistan***. International Journal of Science and Research (IJSR). June 2014. volume 3 Issue 6. www.ijsr.net

- Ajala, Kolawole Sunday: ***Socio-Cultural Factors Affecting Development of Girls' Limited Access to School Education in North-Central Nigeria***. in *Játékkal a világ körül*. szerk. Vargáné dr. Nagy Anikó—dr. Pálfi Sándor. Debreceni Egyetemi Kiadó. Debrecen, 2016. 135–152.

Terminológiai problémák - gyógypedagógia

educational journey, educational TV

electronic entertainment time

mainstream school

mental junk food

reception class

residential care centre

reward chart

skills

self-help skills, social skills, life skills

sliding in technique

social risk



Terminológiai problémák - pedagógia

key documents

tantrum

equal opportunities

pram / buggy

child welfare

cot

post-compulsory education

nappy

learning experiences

feeding bottle

deepening inequalities

to crawl

external environment

naughty

to set targets

generation gap

diverse needs of children

provision, settling / institution

Terminológiai problémák - szociálpedagógia

de-westernized 'nyugatiatlanított'

basic services / basic needs

social science

social inequality

socio-cultural environment

social exclusion / inclusion

social policies

socio-cultural spheres

life worth living

life management

vulnerable, vulnerability

mobilisation of human resources

marginalization

institutional individualization

human dignity

address the situation

Követelmény: glosszárium, fordítás

	Angol	magyar
to	customise	testreszab
	distractibility	nyugtalanság
	unwanted movements	akaratlan mozgások
	mature	érett
	immature	éretlen
	family service centre	családsegítő szolgálat
	concomitant movements	kísérő mozgások
	disfluency	dadogás
	stammering	dadogás
	stuttering	dadogás
to	speak in assembly	közönség előtt megszólal

A terminológián túl - a szaknyelvoktatás további kihívásai

Eltérő nyelvtudású hallgatók

Levelező tagozatos hallgatók

Nagy csoportok – a fordítás műhelymunka

Korosztályi sajátosság – idő, videók, vendégoktatók bevonása

Szövegválasztás – nyelvi és szakmai szempontok, terjedelem

Források: *pubmed*, *sciencedirect*, *acedemia.edu*, *afasic.org* (England), hallgatók

Szerzői hozzájárulás a fordításhoz (email)

Fordítási problémák

A szociálpedagógia célja ennek a gyerekekben benne levő gazdagságnak a gondozása, bátorítani a gyerekeket, hogy legyenek *felfedezők/feltalálók* ('turnupstuffers') és fedezzék fel a világot minden érzékszervükkel.

A gyerekek diszgráfiával – diszgráfiás gyerekek

A gyerekek SNI-vel

I amly have three friends but they might be sing me to amd hate me. I cant do emy thying weth out losine a freind ore herting my self. Id rather be a dog ar a dalfen. Id be loved more and have more frend. Id be happy.

Csak három barátom van, de néha szeretnek, néha utálnak. Semmit sem tudok tenni anélkül, hogy el ne veszítenék egy barátot vagy meg en sérülnék. Szeretnék inkább kutya vagy delfin lenni. Akkor mindneki szeretne és lenne sok barátom. Akkor boldog lennék.

mnemonic POWER

P - Plan your paper;

O - Organize your thoughts and ideas;

W - Write your draft;

E - Edit your work; and

R - Revise your work before producing a final draft

P- tervezd meg a **papírod**at;

O- rendezd el a gondolataidat és ötleteidet;

W- írd meg a vázlatot;

E- szerkeszd a munkát

R- nézd át a munkád, mielőtt létrehozod a végleges vázlatot.

A szaknyelvoktatás eredményei - publikációk

Megfigyelések készítése

Brodie, Kathy (2014): Making observations. Teach Early Years, 2014 (9). 32-33. Magyar nyelvű fordítás: Farkas Bálint Attila. Különleges Bánásmód, IV. évf. 2018/1. szám, 47–50. DOI 10.18458/KB.2018.1.47

http://old.gyfk.unideb.hu/kulonlegesbanasmod/files/KB_2018_1_Brodie.pdf

Kétnyelvű gyerekek nevelése

Sorace, Antonella and Ladd, Bob (2004): Raising Bilingual Children. Linguistic Society of America, Washington. Magyar nyelvű fordítás: Révészné Nagy Orsolya. Különleges Bánásmód, IV. évf. 2018/1. szám, 59–63. DOI 10.18458/KB.2018.1.59

http://old.gyfk.unideb.hu/kulonlegesbanasmod/files/KB_2018_1_Sorace_Ladd.pdf

A szaknyelvoktatás eredményei

Elkészült és folyamatban levő fordítások

Grzegorz Godawa–Łukasz Łukasz Ryszka: *Axiological issues common to social pedagogy and social work* [A szociálpedagógia és a szociális munka közös értékelméleti témái]

forrás: bc.upjp2.edu.pl/Content/3182/godawa_axiological_issues.pdf

Filip Coussée–Lieve Bradt–Rudi Roose–Maria Bouverne-De Bie: *The Emerging Social Pedagogy Paradigm in UK Child and Youth Care: Deus Ex Machina or Walking the Beaten Path?*

The British Journal of Social Work, Volume 40, Issue 3, 1 April 2010, Pages 789–805, <https://doi.org/10.1093/bjsw/bcn147>

A szaknyelvoktatás további lehetőségei

Hallgatók bevonása, munkacsoportok szervezése

Felkészülés külföldi részképzésre, szakmai gyakorlatra (ERASMUS, CEEPUS)

Szakmai kapcsolatok bővülése

Együttműködés a Debreceni Egyetem Tehetség gondozó Program hallgatóival (DETEP) -

Révészné Nagy Orsolya, Jenei Tamás

A jövő - tervek

Nemes Magdolna, Szabó Gyula, Galán Anita oktatók – EFOP pályázat

Szakmai lektorok bevonása (Molnár Balázs, Mező Katalin, Bálint Zsuzsa, Vargáné Nagy Anikó)

Hallgatói csoport kialakítása, szakfordítási műhely

Glosszárriumok készítése (excel) - folyamatosan

Gyógypedagógiai/pedagógiai/szociálpedagógiai szakszókinccs – **online glosszárrium**

Különleges Bánásmód - online interdiszciplináris szakmai lap

<http://old.gyfk.unideb.hu/kulonlegesbanasmod/>

Köszönöm a figyelmet!

Dr. Nemes Magdolna

DE GYGYK

nemesm@ped.unideb.hu

